

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего  
образования  
«КЕМЕРОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
Кузбасский гуманитарно-педагогический институт

---

Факультет филологии

УТВЕРЖДАЮ  
Декан  
Ларионова Т.В.  
«11» апреля 2024 г.

**Рабочая программа дисциплины**

К.М.05.04 Практическая грамматика второго иностранного языка  
(китайский, немецкий язык)  
*Код, название дисциплины*

Направление подготовки  
45.03.02 Лингвистика  
*Код, название направления*

Направленность (профиль)  
«Перевод и переводоведение»

Программа бакалавриата

Квалификация выпускника  
*бакалавр*

Форма обучения  
*Очная*

Год набора 2024

Новокузнецк 2024

## Лист внесения изменений

в РПД *К.М.05.04 Практическая грамматика второго иностранного языка*  
(китайский, немецкий язык)  
(код по учебному плану, название дисциплины)

### Сведения об утверждении:

утверждена Ученым советом факультета \_\_\_\_\_  
(протокол Ученого совета факультета № \_\_\_\_\_ от \_\_.\_\_.20\_\_ г.)

для ОПОП 2023 год набора \_\_\_\_\_ на 20\_\_\_\_ / 20\_\_\_\_ учебный год  
по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика  
(код и название направления подготовки / специальности)

направленность (профиль) «Перевод и переводоведение»

Одобрена на заседании методической комиссии факультета \_\_\_\_\_  
протокол методической комиссии факультета № \_\_ от \_\_.\_\_.20\_\_ г.)

Одобрена на заседании обеспечивающей кафедры \_\_\_\_\_  
протокол № \_\_ от \_\_.\_\_.20\_\_ г. \_\_\_\_\_ (Ф. И. О. зав. кафедрой)

## Оглавление

<u>1 Цель дисциплины.</u>	4
<u>1.1</u> Ошибка! Закладка не определена.	
<u>1.2</u>	4
<u>1.3</u> Ошибка! Закладка не определена.	
<u>2 Объём и трудоёмкость дисциплины по видам учебных занятий. Формы промежуточной аттестации.</u>	4
<u>3. Учебно-тематический план и содержание дисциплины.</u>	5
<u>3.1 Учебно-тематический план</u>	5
<u>3.2. Содержание занятий по видам учебной работы</u>	6
<u>4 Порядок оценивания успеваемости и сформированности компетенций обучающегося в текущей и промежуточной аттестации.</u>	7
<u>5 Материально-техническое, программное и учебно-методическое обеспечение дисциплины.</u>	8
<u>5.1 Учебная литература</u>	8
<u>5.2 Материально-техническое и программное обеспечение дисциплины.</u>	8
<u>5.3 Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы.</u>	8
<u>6 Иные сведения и (или) материалы.</u>	9
<u>6.1.Примерные темы письменных учебных работ</u>	9
<u>6.2. Примерные вопросы и задания / задачи для промежуточной аттестации</u>	9

### 1 Цель дисциплины.

В результате освоения дисциплины у обучающегося должны быть сформированы компетенции основной профессиональной образовательной программы бакалавриата (далее - ОПОП):

ОПК-3

### Формируемые компетенции, индикаторы достижения компетенций, знания, умения, навыки

Таблица 1 – Индикаторы достижения компетенций, формируемые дисциплиной

Код и название компетенции	Индикаторы достижения компетенции по ОПОП	Знания, умения, навыки (ЗУВ), формируемые дисциплиной
ОПК-3. Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения	ОПК-3.1. Порождает устные высказывания и письменные тексты, используя соответствующие языковые средства, в зависимости от ситуации, цели и сферы общения. ОПК-3.2. Воспринимает на слух и понимает аутентичные тексты, относящиеся к разным функциональным стилям. ОПК-3.3. Понимает и интерпретирует аутентичные письменные тексты разных жанров и функциональных стилей. ОПК-3.4. Использует в речи этикетные формулы и тактики речевого поведения с учетом национально- культурных норм и целей коммуникации.	Знать: - фонетическую систему изучаемого иностранного языка, орфоэпические нормы и основные интонационные структуры изучаемого иностранного языка; - грамматические конструкции и явления изучаемого иностранного языка и их признаки; - лексику изучаемого иностранного языка в рамках изучаемой тематики; - особенности различных типов и жанров текстов, функционирующих в различных сферах коммуникации; - языковые признаки и композиционные особенности и характеристики различных типов письменных произведений Уметь: - использовать знания фонетической системы изучаемого иностранного языка, соблюдать орфоэпические нормы и ритмико-интонационные особенности ИЯ; - распознавать, анализировать и употреблять в речи морфологические формы и синтаксические конструкции изучаемого иностранного языка с учетом коммуникативного контекста; - использовать в устной и письменной речи лексику различных тематических групп с учетом целей общения; - вести различные виды диалогов и продуцировать связанные монологические высказывания с использованием основных коммуникативных типов речи; - воспринимать на слух и понимать аутентичные

Код и название компетенции	Индикаторы достижения компетенции по ОПОП	Знания, умения, навыки (ЗУВ), формируемые дисциплиной
		<p>тексты, относящиеся к разным коммуникативным типам речи;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- читать аутентичные тексты разных жанров и функциональных стилей с использованием различных видов чтения в соответствии с коммуникативной задачей и оценивать полученную информацию;</li> <li>- создавать письменные тексты в соответствии с коммуникативными целями и основными структурными особенностями построения иноязычного текста, относящегося к определенному жанру</li> </ul> <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- умениями продуцирования устного диалогического и монологического высказывания в соответствии с произносительными нормами изучаемого языка;</li> <li>- умениями продуцирования устного и письменного высказывания в соответствии грамматическими (синтаксическими и морфологическими) нормами изучаемого языка;</li> <li>- умениями адекватного использования лексических ресурсов/единиц изучаемого иностранного языка в устной и письменной коммуникации;</li> <li>- умениями подготовленной и неподготовленной продуктивной устной речи в монологической и диалогической формах в рамках изучаемой тематики, учитывая социокультурные характеристики коммуникативной ситуации;</li> <li>- умениями создавать различные типы письменных текстов;</li> <li>- приемами отбора, интерпретации и письменной фиксации информации, необходимой для создания собственного письменного или устного произведения</li> <li>- умениями понимания устной аутентичной иноязычной речи;</li> <li>- умениями чтения аутентичных текстов разнообразных жанров и извлечения необходимой информации из оригинальных текстов на иностранном языке.</li> </ul>

**2 Объём и трудоёмкость дисциплины по видам учебных занятий. Формы промежуточной аттестации.**

Таблица 2 – Объём и трудоёмкость дисциплины по видам учебных занятий

Общая трудоемкость и виды учебной работы по дисциплине, проводимые в разных формах	Объём часов по формам обучения		
	ОФО	ОЗФО	ЗФО <sup>1</sup>

1 Общая трудоемкость дисциплины	72		
2 Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) (всего)			
Аудиторная работа (всего):	28		
в том числе:			
лекции			
практические занятия, семинары			
практикумы			
лабораторные работы	28		
Внеаудиторная работа (всего):			
в том числе, индивидуальная работа обучающихся с преподавателем			
подготовка курсовой работы (проекта) /контактная работа <sup>2</sup>			
групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие групповую или индивидуальную работу обучающихся с преподавателем)			
творческая работа (эссе)			
3 Самостоятельная работа обучающихся (всего)	44		
4 Промежуточная аттестация обучающегося - зачет (3 семестре) и объем часов, выделенный на промежуточную аттестацию:			

### **3. Учебно-тематический план и содержание дисциплины.**

#### **3.1 Учебно-тематический план**

Таблица 3 - Учебно-тематический план очной формы обучения

№ неде ли п/п	Разделы и темы дисциплины по занятиям	Общая трудоё мкость (всего час.)	Трудоемкость занятий (час.)									Формы текущ. контрол я и промеж уточной аттестаци и
			ОФО			ОЗФО			ЗФО			
			Аудиторн. занятия		СРС	Аудиторн. занятия		СРС	Аудиторн. занятия		СРС	
			лекц.	практ		лекц.	практ		лекц.	практ		
<b>Семестр 3</b>												
	1. Основные способы выражения семантической, коммуникативной и структурной преобладанности между частями высказывания, типы предложений в китайском языке. Порядок слов в китайском предложении.	26		12	14							ИЗ
	2. Языковые средства, необходимые для достижения цели коммуникации. Система частей речи.	24		12	12							ИЗ
	3. Нормы лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм. Грамматическая категория времени в китайском языке.	22		10	12							
ИТОГО по семестру ...		72		36	36							УО-3
Промежуточная аттестация - зачет												зачет
Всего по учебному плану:		72		36	36							УО-3

#### 4 Порядок оценивания успеваемости и сформированности компетенций обучающегося в текущей и промежуточной аттестации.

Для положительной оценки по результатам освоения дисциплины обучающемуся необходимо выполнить все установленные виды учебной работы. Оценка результатов работы обучающегося в баллах (по видам) приведена в таблице 4.

Таблица 4 - Балльно-рейтинговая оценка результатов учебной работы обучающихся по видам (БРС)

Учебная работа (виды)	Сумма баллов	Виды и результаты учебной работы	Оценка в аттестации	Баллы за освоение дисциплины (мин.-макс.)
Текущая учебная работа в семестре (Посещение занятий по расписанию и выполнение заданий)	80 %	Лабораторные занятия (посещение) (18 занятий)	0,5 балла посещение 1 занятия, выполнение текущих и домашних заданий	28
		Письменные работы (4 работы)	За одну КР 5 баллов (пороговое значение) 7 баллов 8 баллов (максимальное значение)	32

<b>Итого по текущей работе в семестре</b>				<b>51 – 100</b>
Промежуточная аттестация (зачет)	20 %)	Письменный перевод текста	10 баллов (выполнено 70% заданий и более) 20 баллов (выполнено 100% заданий )	10 - 20
<b>Итого по промежуточной аттестации (экзамену/ зачету) по приведенной шкале (40/20 б.)</b>				20 – 40 б. (51 – 100% )
<b>Суммарная оценка по дисциплине/ Сумма баллов текущей и промежуточной аттестации</b>				<b>51 – 100 б.</b>

Обучающемуся по ЗФО задание на самостоятельную работу и контрольную работу выдается на установочной сессии.

## 5 Материально-техническое, программное и учебно-методическое обеспечение дисциплины.

### 5.1 Учебная литература

#### Основная учебная литература

1. Задоев Т.П. Начальный курс китайского языка. Ч.1. - 5-е изд., испр. и доп. - М.: Восточная книга, 2010 - 304 с.
2. Задоев Т.П. Начальный курс китайского языка. Ч.2. - 4-е изд., испр. и доп. - М.: АСТ: Восточная книга, 2012 - 384 с.

#### Дополнительная учебная литература

1. Гун Мин, Куприянова Ю. Разговорный китайский язык. Учебник. Часть 1 и 2
2. Кондрашевский А.Ф., Румянцева М.В., Фролова М.Г. Практический курс китайского языка в 2 т. – 12-е изд. – Москва: Восточная книга, 2016

### 5.2 Материально-техническое и программное обеспечение дисциплины.

Учебные занятия по дисциплине проводятся в учебных аудиториях КГПИ КемГУ:

<p><b>101</b> Учебная аудитория для проведения: -занятий лабораторного типа; - групповых и индивидуальных консультаций; - текущего контроля и промежуточной аттестации. <b>Специализированная (учебная) мебель:</b> доска меловая, доска магнитно-маркерная, столы, стулья. <b>Оборудование:</b> <i>переносное</i> - ноутбук, проектор, экран. <b>Используемое программное обеспечение:</b>MSWindows (MicrosoftImaginePremium 3 year по лицензионному договору № 1212/KMP от 12.12.2018 г. до 12.12.2021 г.), LibreOffice (свободно распространяемое ПО). <b>Интернет с обеспечением доступа в ЭИОС.</b></p>	654041, Кемеровская область - Кузбасс, Новокузнецкий городской округ, г. Новокузнецк, ул. Кутузова, д. 12
<p><b>216</b> Учебная аудитория (мультимедийная) для проведения: - занятий лабораторного типа; - групповых и индивидуальных консультаций; - текущего контроля и промежуточной аттестации. <b>Специализированная (учебная) мебель:</b> доска меловая, столы, стулья. <b>Оборудование:</b> <i>переносное</i> – ноутбук, звуковые колонки; <i>стационарное</i> - проектор, экран. <b>Используемое программное обеспечение:</b> MSWindows (MicrosoftImaginePremium 3 year по лицензионному договору № 1212/KMP от 12.12.2018 г. до 12.12.2021 г.), LibreOffice (свободно распространяемое ПО). <b>Интернет с обеспечением доступа в ЭИОС.</b></p>	654041, Кемеровская область - Кузбасс, Новокузнецкий городской округ, г. Новокузнецк, ул. Кутузова, д. 12
<p><b>228</b> Учебная аудитория для проведения занятий: - занятий лабораторного типа; - групповых и индивидуальных консультаций; - текущего контроля и промежуточной аттестации. <b>Специализированная (учебная) мебель:</b> доска меловая, столы, стулья.</p>	654041, Кемеровская область - Кузбасс, Новокузнецкий городской округ, г. Новокузнецк, ул. Кутузова, д. 12

<p><b>Оборудование:</b> <i>переносное</i> - ноутбук, проектор, экран.  <b>Используемое программное обеспечение:</b> MSWindows (MicrosoftImaginePremium 3 year по лицензионному договору № 1212/КМР от 12.12.2018 г. до 12.12.2021 г.), LibreOffice (свободно распространяемое ПО).  <b>Интернет с обеспечением доступа в ЭИОС.</b></p>	
<p><b>332 Лингафонный кабинет.</b>  Учебная аудитория (мультимедийная) для проведения:  - занятий лабораторного типа.  <b>Специализированная (учебная) мебель:</b> доска меловая, столы, стулья.  <b>Оборудование:</b> <i>стационарное</i> - компьютер преподавателя, компьютеры для учащихся (10 шт.), наушники.  <b>Используемое программное обеспечение:</b> MSWindows (MicrosoftImaginePremium 3 year по лицензионному договору № 1212/КМР от 12.12.2018 г. до 12.12.2021 г.), LibreOffice (свободно распространяемое ПО), Audacity(свободно распространяемое ПО), Firefox 14 (свободно распространяемое ПО), GoogleChrome (свободно распространяемое ПО), Yandex.Browser (отечественное свободно распространяемое ПО), AdobeReaderXI (свободно распространяемое ПО), WinDjView (свободно распространяемое ПО), ПО для лингафонного кабинета «Dialog-Nibelung» (отечественное ПО, лицензия №2430 на 12 мест).  <b>Интернет с обеспечением доступа в ЭИОС.</b></p>	<p>654041, Кемеровская область - Кузбасс, Новокузнецкий городской округ, г. Новокузнецк, ул. Кутузова, д. 12</p>
<p><b>334</b> Учебная аудитория для проведения:  - занятий лабораторного типа.  <b>Специализированная (учебная) мебель:</b> доска меловая, столы, стулья.  <b>Оборудование:</b> <i>переносное</i> - ноутбук, проектор, экран.  <b>Используемое программное обеспечение:</b> MSWindows (MicrosoftImaginePremium 3 year по лицензионному договору № 1212/КМР от 12.12.2018 г. до 12.12.2021 г.), LibreOffice (свободно распространяемое ПО).  <b>Интернет с обеспечением доступа в ЭИОС.</b></p>	<p>654041, Кемеровская область - Кузбасс, Новокузнецкий городской округ, г. Новокузнецк, ул. Кутузова, д. 12</p>
<p><b>337</b> Учебная аудитория (мультимедийная) для проведения:  - занятий лабораторного типа;  - групповых и индивидуальных консультаций;  - текущего контроля и промежуточной аттестации.  <b>Специализированная (учебная) мебель:</b> столы, стулья, шкафы  <b>Оборудование:</b> <i>стационарное</i> - ноутбук, проектор, звуковые колонки, доска интерактивная SMART.  <b>Используемое программное обеспечение:</b> MSWindows (MicrosoftImaginePremium 3 year по лицензионному договору № 1212/КМР от 12.12.2018 г. до 12.12.2021 г.), LibreOffice (свободно распространяемое ПО), ПО Smart Notebook (ключ лицензии по серийному оборудованию).  <b>Интернет с обеспечением доступа в ЭИОС.</b></p>	<p>654041, Кемеровская область - Кузбасс, Новокузнецкий городской округ, г. Новокузнецк, ул. Кутузова, д. 12</p>
<p><b>341</b> Учебная аудитория для проведения:  - занятий лабораторного типа.  <b>Специализированная (учебная) мебель:</b> доска меловая, столы, стулья.  <b>Оборудование:</b> <i>переносное</i> - ноутбук, проектор, экран.  <b>Используемое программное обеспечение:</b> MSWindows (MicrosoftImaginePremium 3 year по лицензионному договору № 1212/КМР от 12.12.2018 г. до 12.12.2021 г.), LibreOffice (свободно распространяемое ПО).  <b>Интернет с обеспечением доступа в ЭИОС.</b></p>	<p>654041, Кемеровская область - Кузбасс, Новокузнецкий городской округ, г. Новокузнецк, ул. Кутузова, д. 12</p>

### 5.3 Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы.

Ресурсы информационно - телекоммуникационной сети «интернет»

1 Тематические тексты на китайском языке <http://studychinese.ru/topics/260/>

2 Диалоги на китайском языке. [https://bkrs.info/wiki/page/Диалог\\_1\\_-\\_着着\\_Приветствие](https://bkrs.info/wiki/page/Диалог_1_-_着着_Приветствие)

3 Учебные тексты на китайском языке. <http://studychinese.ru/study-text/>

#### Перечень СПБД и ИСС по дисциплине

1. Российская государственная библиотека [Электронный ресурс] / Центр информ. технологий РГБ. — Электрон.дан. — Москва : Рос.гос. б-ка, 1999 – 2018 — Режим доступа: <http://www.rsl.ru>, свободный. — Загл. с экрана. — Яз. рус., англ.
2. ProjectGutenberg[Электронный ресурс] : База данных произведений мировой литературы – Электронные данные. – Режим доступа: <https://www.gutenberg.org/>, свободный. – Яз.англ.

#### 6.2. Примерные вопросы и задания / задачи для промежуточной аттестации

Форма промежуточной аттестации зачет.

Пример письменного перевода с русского языка на китайский предложений, содержащих грамматические явления:

1. Добрый вечер, сколько вас будет? - Нас четверо. - Прошу садиться здесь, вот меню. Что желаете? - Принесите, пожалуйста, суп с помидорами и яйцами, порцию лапши, порцию пельменей и тарелку тофу.

2. Ты завтра занят? - Нет, а что? - Я хочу пригласить тебя в китайский ресторан попробовать сычуаньскую кухню, ты сможешь пойти? - Да, отлично! Завтра когда пойдём? – Вечером нормально? - Вполне.

3. Сегодня он мне сообщил, что не сможет завтра прийти приготовить пекинскую утку. - Почему? - У него завтра дела. - Кого же ты тогда позовёшь? - Пока не знаю.

4. Как тебе китайская кухня? - Необыкновенно вкусно, мне действительно очень нравится. - Какое у тебя любимое блюдо? - Больше всего люблю тофу и пельмени, а ты? - Говорят, китайская кухня уж очень острая, а мне нельзя острое. - Ты попробуй, потом скажешь!

5. Желаете чего-нибудь ещё? - Не нужно, спасибо. Пожалуйста, счёт! - С вас всего 76 юаней. - Хорошо, вот Вам 100 юаней. - Ваши 100 юаней, и ваша сдача 24 юаня.

6. Говорят, сычуаньская кухня очень знаменита, ты не хочешь попробовать? - Поблизости от моего дома есть один очень хороший ресторан сычуаньской кухни, я часто туда хожу. - Правда? Отлично! Можешь в таком случае меня сводить как-нибудь ? - Можно. - Могу я взять с собой подругу? - Без проблем.

Составитель (и): Воскобоева П.С., ассистент каф. иностранных языков

*(фамилия, инициалы и должность преподавателя (ей))*